

КРЫМСКОТАТАРСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.512.145. (477.75)

ТИЛЬНИНЪ АГЪЗАВИЙ ВЕ ЯЗМА УСЛЮПЛЕРИНИНЪ КЪАРШЫЛЫКЪЛЫ ТЕСИРИ (КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИ УЗЕРИНДЕ)

Меметова Э. Ш.

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского
E-mail: edie70@mail.ru*

Бизим макъалемиз тильнинъ агъзавий ве язма услюплерининъ къаршылыкълы тесири талилине багъышлангъандыр.

Ишимизнинъ **актуаллиги** тильнинъ агъзавий ве язма услюплерининъ бугуньки къулланылмасы нетиджесинде къаршылыкълы тесири аз дереджеде олгъанына багълдыр, чюнки айны меселелер башкъа тюркий ве славян тиллерде инкишаф этмектедирлер [1-7; 12], къырымтатар тилининъ исе лексиканынъ шекилленюв менбалары ве услубий хусусиетлери огренильгендир [9; 11].

Ишимизнинъ объекти вазифесинде агъзавий ве язма услюплерининъ лексикасыннен берабер Шамиль Алядин, Ю. Болат, Ш. Селим, Хикъеджи Сохтанынъ эсерлери чыкъа.

Тедкъикъатнынъ предмети къырымтатар тилининъ функциональ-дифференциаль болюмеси нетиджесинде пейда олгъан услубий хусусиетлер.

Мезкюр ишимизнинъ **макъсады** – тильнинъ агъзавий ве язма услюплерининъ къаршылыкълы тесири мейдангъа чыкъмасы ичюн, бугуньки тилимизде олып кечкен ве тилимизнинъ темизлигине зарар кетирген меселелерни огренип, оларгъа ёл бермемектир. Макъсаткъа иршимек ичюн, ашагъыдаки **вазифелерни** беджермек керек:

1. Къырымтатар тилининъ бугуньки алыны огренмек;

2. Къырымтатар тилининъ агъзавий ве язма услюплерининъ хусусиетлерини огренмек;

3. Радио ве телеяйыларда, нешир этильген эсерлерде акъсыз къулангъан алынма сёзлерни огренмек;

4. Бугуньки кунде тильнинъ агъзавий ве язма услюплерининъ къаршылыкълы тесирине мания олгъан себеплерни огренип, тильни бозгъан неселерге ёл бермемек ичюн имкъанларны огренмек.

Тедкъикъатнынъ **усуллары**: махсус эдебиятыннынъ талили, лексик мананынъ компонент талилининъ усулы, дистрибутив усул.

Земаневий эдебий тиллернинъ косътергенлерине коре, тюрлю заманларда язма ве агъзавий услюплер арасындаки олгъан багълары бир чешитте дегиль эди. Деерлик эписи эдебий тиллер халкъ лакъырды тили темелинде догъа эдилер. Эдебий тиллернинъ чокъусы аз я да чокъ дереджеде халкъ агъыз яратыджылыгъы тесири

алтында инкишаф эте эдилер. Язма услюплер даима джемиетнинъ агъзавий нутугъына тесир эте эдилер.

Функциональ услюплер лакъырды ве китабий-язма чешитлерине болуонелер.

Лакъырды нутукъ эдебий-лакъырды ве эдебий олмагъан лакъырды услюплерни къабул эте.

Китабий-язма нутукъкъа исе иш къагъытларынынъ услюби, ильмий беяннынъ услюби, публицистик услюп кирмекте. Тарихий джеэттен мында диний услюпни де кирсетмек мумкюн. Бу услюп фаджиалы сюрюнликтен эвель Къырым татарларында артыкъ инкишаф эткен эди, амма бугуньки куньде тек къарт адамларнынъ араларында, ве янъыдан динге урулгъан яшлар араларында къулланыла. Бу услюп акъкъында, башкъа функциональ услюплернинъ арасында Н. А. Баскаков къайд эткен эди [1, 16, 18]. Шуны да къайд этмек керек ки, сонъки вакъытлары славян услюбие тине багъышлангъан ишлерде де айны услюп айырылыр [8, 287].

Къырымтатар лакъырды нутукънынъ эсас хусусиетлери. Лакъырды нутукъ – нутукънынъ диалогик шекили. Язма нутукънен къыяслагъанда – бу джанлы нутукъ, мында даима янъы сёз ве ибарелер пейда ола, бекленильмеген сёз шекиллери ве скъулланыла. Лакъырды нутукъ эмоция (дуйгъу) джеэттен ренклидир: – *Сенинъ тилинъе гъалиба шейтан тюкюрген...Шам ёду тюм-тюз, сени мында зорнен тутмайлар* [14, 189]. Сёйлейиджининъ дуйгъулары ялыныыз сёзлернинъ хусусий сырасынен дегиль де, махсус дереджеликлер ве интонация вастасынен ифаделенир. Ондан гъайры сёйлейиджининъ нутугъы даима къол ишаретлери ве мимика ярдымынен ифаделенир.

Эдебий-лакъырды нутукъ – эдебий ишленген, нормалаштырылгъан нутукътыр. Эдебий-лакъырды услюптеки сёз ве ибарелер гъает чешит тюрлюдир. Мына битараф лексиканынъ сёзлеринен бир сырада бам-башкъа нутукъ саадаки сёзлернинъ къулланылувы сийрек дегильдир.

Эдебий олмагъан лакъырды нутукъ нормадан тыш фонетик, грамматик ве лексик унсурларнынъ олмасынен айырылыр. Бу нутукънынъ мисаллери муайен бир ичтимаий саанынъ тасвирленмесинде бедий эсерлердеки къараманларына айт: – *Чуллу эфенди, мында бакъ* [14, 109]; – *Къандалай, боджек, я мен сени юмрукънен ерге ялаштырсам, курешмеге меджалынъ къалырма?* [14, 236] – *...Джинабетнинъ ятаджакъ ери джеэннем атешлери олсун...*[14,189].

Къырымтатар тилининъ лакъырды нутугъы акъкъында лаф юрсеткенде, шиве лексикасыны айырмакъ мумкюн: *Сабах ачылыюр. Йылдызлар яваш-яваш кок узеринден силиниюр* [16, 22]. *Гонъю чокъ юмушакъ, «юреги юфкъа», «дуйгъу къурбаны» сайылырды. Мудерриснинъ фикрине коре, «Зекерья эриш табиатлы, къуйлу сохтачыкъларны баш этюп оламаз»ды* [16, 23]. Базыда шиирнинъ эки сатырында эки шивеге айт сёзлерни расткетирмеге де мумкюн: *Шириет – Танъри къургъан Сарайдыр, Бу Сарайгъа пенджеренден кирильмез. Эр ишинъе коктен Озю къарайдыр, – Рух бермесе, языкъларынъ корюльмез* [15, 176].

Къырымтатар эдебий-китабий нутукънынъ эсас хусусиетлери. Лакъырды нутукътан фаркълы оларакъ, сёз, ибарелернинъ ве синтактик консрукцияларынынъ арды-сыралы къулланылмасынен айырылыр.

Иш кягъытларынынъ услюби. Иш кягъытларынынъ услюби чешит тюрлюдир. Къырым татарларынынъ ресмий-канцеляр услюби, башкъа къадим языларына саип олгъан халкъларнынъ киби, тюрлю тарихий девирлерде чешит эди. Ярлыкълар аде-ти узьре, ханнынъ адынен башлана эдилер: *Toqtamış sözüm!* [11, 19].

Ильмий услюпте мантыкъ болонювининъ васталары кенъ къулланыла: метин къысым, болюк ве параграфларгъа болюне. Ильмий нутукъ эмоциональ дегиль. Лякин мантыкъ аныкълыгъынынъ кучьлю олмасы ичюн суаль-джевап, антитеза, синтактик параллелизм киби услубий васталар къулланыла.

Публицистик услюпте ичтимаий-сиясий мевзуларгъа багъышлангъан макъалелерде къулланылыр. Публицистиканынъ эписи чешитлери ичюн умумий олгъан хусусиетлерден бири макъалелернинъ шиарджылыгъыдыр [5, 90-92].

Къырымтатар эдебий тильнинъ огренильмеси меселелери сырасында бойле чешитлерни айырмакъ мумкюн: услюп джеэттен дифференциациясы, ве жанр болонмеси, экспрессиянынъ шекиллери, башкъа тиллер иле мунасебети (энь эвеля турк тилинен багъы), эм де агъзавий ве язма чешитлери арасындаки специфик фаркъ аляметлерининъ лексик, грамматик ве услубий дереджелеринде огренильмеси.

Агъзавий эдебий нутугъынынъ огренильмеси энь эвеля объектнинъ айырылмасыны талап эте эди. Лакъырды услюп онъа ляйыкъ олгъан синтактик конструкциялар, морфологик шекиль, лексика ве фразеологиянен айырылмакъта. Бу услюп те агъзавий эдебий нутугъынынъ башкъа услюплери киби ички тарафтан бир чешит дегильдир, о да бир сыра жанр ве услубий экспрессив чешитлерине айырыла. Энь кенъ даркъалгъан чешитлеринден бири агъзавий-турмуш чешитидир.

Лакъырды услюп ичюн типик хусусиет вазифесинде, эмоционаллик чыкъа.

Тильнинъ нормасы да эдебий нутукъта бир къач вариантларда чыкъып ола. Башкъа услюплер арасында турмуш нутукъта норманынъ чешит вариантлары кенъ къулланылмасы ичюн имкян ола.

Тиль васталарынынъ услубий дифференциациясы энь айдын лексик дереджеде акс олуна. Энь буюк группаны исе битараф лексика тешкиль эте. Буны да къайд эт-мек керек ки, битараф сёзлернинъ къулланув саасы агъзавий я да язма шекиллернен сынъырланмай. Бу группа бутюн услюплерде къуллана. Мисаль оларакъ, *аякъ, бо-юн, от, аяз, эв, ёл, кок, енгиль, мемнюн, о, сиз, бу, он эки, он алты, чапмакъ, аша-макъ, язмакъ, аркет этмек* в.и.

Услубий битараф лексика вакъыт кетишатынен денъишмеси мумкюн, тургъун фразеологик ибарелерде къулланылувы мумкюн, энь чокъ бедий ве лакъырды нутукъларда къулланыла.

Бедий нутукъта керчек образлар яратылмасы ичюн лакъырды жаргон лексика-сы къулланыла. Бойле сёзлер, эльбетте, эдебий нормадан тыш ерлешелер. Неоло-гизмлер, яни янъы сёзлернинъ эмиети бедий услюп ичюн айрыджа муимдир. Языд-жылар джеэттен тюшюнип чыкъарылгъан янъы сёзлер индивидуаль-муэллиф хусу-сиетке саиптир.

Услюп джеэттен эскирген сёзлернинъ куъулланылувы да муимдир.

Къырымтатар тилининъ агъзавий ве язма чешитлери – къырымтатар миллий тилининъ эки къуллангъан шекиллериدير.

Агъзавий кырымтатар тилинде язма тили тесири алтында бир сыра деньишмелер олып кечти, ве нетиджеде агъзавий тиль язма тильге якъынлаштырылды. Афсуски, бугунде-бугунь, телевидение я да радиода чалышкъан бутюн яш мутехассысларымыз бу ёнелиштеки ишке о къадар «гъайретнен тутулдылар ки», атта бизим тилимизге, озь сёзлеримиз олгъанына бакъмадан, турк тилинден алынган сёзлернен акъсыз шекильде фааль къулланалар: *чалышма – иш, тедкъикъ ерине, садедже – тек, ялынъыз ерине, керчеклештирмек – омюрге кечирмек ерине, дестеклемек – къол тутмакъ ерине*. Бу да аз корюнип, базы аркъадашларымыз язма тильде де озь сёзлеринден къачынып, турк тилиндеки сёзлер иле къулланалар: *Икяелернинъ язылган тарихлери исе 1903-1917 сенелерине аиттир [16, 3]. ...геми иле «Къаршыгъа», яни Туркиеге кочъ эттилер. Яни Хикяеджи Сохтанынъ озь ады Сулейман Гъазы олгъаня ачыкъланды. Игна Гъазы Парижде рессам оларакъ танымлыдыр ве онынъ иджадынъдан бир чокъ нумюнелер...*[16, 4].

Афсуски, базы джиддий неширлерде адден ашыр турк, озьбек тиллеринден алынган ве атта пейда олувы белли олмаган сёзлерни къайд этмек мумкюн: *пара йыгъмасы [13, 28], ашыры мейперестлик [13, 20], килит яргъан огъру [13, 31], вакъиа олган ернинъ бакъышма акты [13, 18], гъайыбубет [13, 20]*.

Язма тиль тесири алтында агъзавий эдебий нутукъта базада шиве сёзлернинъ къулланылувы да эксиле. Кырымтатар тилининъ бугуньки алы, джемиет тарафындан тильнинъ керек дереджеде къулланылувы алчакъ басамакъта олгъаныны акс эте. Бу, эльбетте, тильнинъ девлет статусы олмаганъна догърудан-догъру багълыдыр. Эгер биз, кырымтатар джемиети украин тилини насыл менимсегенине дикъкъат айырсакъ, бизим, кырымтатар тилимизни де, къыскъа бир муддет ичине огренильмесине ёл ачыладжакътыр. 90-ынджы сенелери, кырымтатар халкъы Кырымгъа кутълевий алда кочип кельген девринде, Озьбекистанда мектеп битиргенлернинъ бири украин тилини бильмей эди. Амма Кырымда эр бир малюмат берген васта украин тилинде олгъаны себебинден, даа тюневин украин тилинде «тырт» демеге бильмегенлер, аман-аман 10 йыл ичинде, шу тильни деерлик сербест анълап башладылар. Яни, кырымтатар тили де халкъымызнынъ зеинине сингип, акъылларында къалмасы ичюн, Кырымда хабер берген бутюн васталар озь яйынларыны кырымтатар тилинде алып бармалылар. Амма бунынъ къоркъунчлы тарафы да бар, юкъарыда айтып кечкенимиз киби, кутълевий малюмат васталарынынъ тилини керек дереджеде «тараган» мутехассыслар ёкъ. Мисаль оларакъ, профессор Меметов айткъанларындан белли ки, бизим зиялыларымыз Озьбекистанда тилимизнинъ темизлигини къасевет этип, газета ве журналларда чалышкъан мутехассыслар, айда бир кере топлашып, тильге насылдыр «ябанджы» сёзни янъылыпмы, я да аселет кирсеткен «затны» юзьлеп, шу янъылыш къулланувгъа ёл бермей эдилер. Бизим бугуньки АТР телеканалымыз насыл да олса, девлет каналы олмайып, бир адамнынъ къолуна багълыдыр. Шу себептен, мында тек халкъымызнынъ севген аталар сёзю акъылгъа келе: *Парасыны берген, дюдюгини чалдыра*. Эльбет, бойле джиддий меселелер шахсий дегиль де, девлет тарафындан ачылган телеканалларда чезильмеси мумкюн. Амма энъ эвеля бу меселе тильнинъ девлет статусына багълы олып, тиль, эдебият ве тарих меселелерининъ огренильмесинен огърашкъан ильмий-тедкъикъ институт ачылмасына багълыдыр.

Нетиджеде бойле хулясаларны чыкъармакъ мумкюн: кырымтатар тили кенъ къуланувда, яни радио, телеайындарда олмагъаны, мектеплерде мутлакыйет алда бутюн эалининъ балалары тарафындан огренильмегени себебинден, бугунде-бугунъ тилимизнинъ агъзавий ве язма услюплери керек дереджеде бири-бирине къаршылыкълы тесир этип оламайлар.

Тедкъикъатнынъ келеджеги: зарар кетирген ят унсурлардан тилимизни къорчаламакъ.

Эдебият

1. Баскаков Н. А. Структурные и функциональные стилистические модификации современных тюркских языков / Н. А. Баскаков. – Тезисы докладов конференции «Развитие стилистических систем литературных языков народов СССР». – Ашхабад, 1966. – 10-19 с.
2. Бойко Н. І. Українська експресивна лексика в словнику, мові та мовленні: Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей / Н. І. Бойко. – Ніжин : Редакційно-видавничий відділ НДПУ ім. М. Гоголя, 2002. – 217 с.
3. Жолковский А. К. К описанию смысла связного текста. Материалы ИИ / А. К. Жолковский, Ю. К. Щеглов. – Инст. Русского Языка АН СССР, 1972. – 73 с.
4. Ковтунова И. И. "Поэтический синтаксис" / И. И. Ковтунова, Н. Ю. Шведова. – "Наука", 1986. – 205 с.
5. Курбатов Х. Р. Татарская лингвистическая стилистика и поэтика / Х.Р. Курбатов. – М. : Наука, 1978. – 219 с.
6. Курбатов Х. Р. Хэзерге татар әдәби теленәң стилистик системасы / Х.Р. Курбатов. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1971. – 190 с.
7. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления. – Новосибирск: Наука, 1986. – 230 с.
8. Мацько Л. І. Стилистика української мови : Підручник / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько ; За ред. Л. І. Мацько. – К. : Вища шк., 2003. – 462 с.
9. Меметов А. М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка / А. М. Меметов. – Ташкент : Фан. – 1988. – 112 с.
10. Меметова Э. Ш. К вопросу функционально-стилистической дифференциации крымскотатарского языка / Э. Ш. Меметова // Тезисы докладов Международной научной конференции «VIII востоковедческие чтения А. Крымского». – Киев. – 4-5 июня. – 2004. – С. 80-85.
11. Меметова Э. Ш. Кырымтатар тилининъ услюбиети / Э. Ш. Меметова. – Симферополь: Кырымдевокъувпеднешир, 2001. – 144 с.
12. Одинцов В. В. Стилистика текста / В. В. Одинцов. – М., 1980. – 263 с.
13. Рустемов О. Д. Русско-украинско-крымскотатарский словарь юридической терминологии / О. Д. Рустемов. – Симферополь : Крымчупедгиз, 2013. – 236 с.
14. Болат Ю. Алим: Роман / Ю. Болат. – Т. : Эдебият ве санъат нешрияты, 1980. – 424 б.
15. Селим Ш. Кырымнаме. Сайланма эсерлер. Эки джылтлы. I джылт (ширлер, дестанлар, терджимелер) / Ш. Селим. – Симферополь: Кырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2006. – 176 с.
16. Хикъеджи Сохта. Фуртуна. Икяелер / Тертип эткен Девлетов Э. – Симферополь : КъДЖИ «Кырымдевокъувпеднешир», 2011. – 84 с.

Меметова Э. Ш. Взаимодействие устных и письменных стилей языка (на материале крымскотатарского языка) / Э. Ш. Меметова // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 189–194.

В работе рассматривается соотношение элементов языка, берущих начало из устного и письменного источников, даются рекомендации по подбору соответствующих норме пропорций в употреблении письменных, уже устоявшихся в литературном языке, и устных, иногда диалектных слов, грамматических форм и выражений.

Ключевые слова: устный стиль, письменные стили, крымскотатарский язык, турецкий язык, узбекский язык, стилистика.

Меметова Е. Ш. Взаємодія усних і письмових стилів мови (на матеріалі кримськотатарської мови) / Е. Ш. Меметова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 189–194.

У роботі розглядається співвідношення елементів мови, що беруть початок з усного та письмового джерел, даються рекомендації з підбору відповідних норми пропорцій у вживанні письмових, вже установлених в літературній мові, і усних, іноді діалектних слів, граматичних форм і виразів

Ключові слова: усний стиль, письмові стили, кримськотатарська мова, турецька мова, узбецька мова, стилистика.

Memetova E. Sh. The interaction of oral and written language styles (on the basis of the Crimean Tatar language) / E. Sh. Memetova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 189–194.

We consider the ratio of the elements of language, originating from oral and written sources, and recommendations for the selection of appropriate proportions in normal use of written, already well-established in the literary language, and verbal and sometimes dialect words, grammatical forms and expressions.

The style of the national language as a linguistic science investigates the level of development of the national language, the historical stages of the formation of stylistic devices, the main features of the current state of the language, functional styles of language.

Speaking of the interaction of oral and written style of the Crimean Tatar language, noted the lack of status of the State, and therefore, can not be at the proper level to control unjustified harm and carrying a current state of the Crimean Tatar language penetration of words, idioms and expressions of others, even of related languages.

The necessity of the Crimean Tatar public broadcasting around the clock channel.

Separating the oral form of the Crimean Tatar language, spoken language is described, and as consequence of the features of the Crimean Tatar speaking, are dialectal features of the Crimean Tatar language, with the assistance of examples of pre-war publications available in manuscript form on arabitse, and today transliterated into Cyrillic, as well as works Crimean Tatar literary luminaries such as Yusuf Bolat, Shamil Alyadin, Shakir Salim.

Describing the writing styles marked features book styled. Marked infiltration artificially Uzbek and Turkish words. During the expulsion of the Crimean Tatars were able editions of periodicals and with proper and responsible approach to the execution of their duties, have been meeting regularly, on time tracking and rebuked unnecessary borrowing. This was the preservation of the purity of language. Today, due to the lack of strict control, unfortunately, this practice has not been effective. As a result, in the speech of television and radio broadcasters very often not used by the Crimean Tatar word.

What is even more monstrous in serious publications devoted to the description of the legal terminology, the terms that have nothing to do with the Crimean Tatar language.

In conclusion, taking into account the above, marked postulate, indicating the current state of disappointing that requires urgent changes in the approach to the study of the Crimean Tatar language.

Key words: oral style, writing styles, Crimean Tatar, Turkish, Uzbek, stylistics.

Поступила в редакцію 30.08.2013 г.